

時間	英訳	和訳
1s	[ Claire ] Kids, breakfast!	[ クレア ] 子供たち、朝食!
3s	Kids? [ Sighs ] Phil, would you get them?	子供たち? フィル、あなたはそれらを手に入れますか?
7s	[ Video Game Sounds ]	
7s	Yeah. Just a sec.	ちょっと待ってください。
9s	Kids!	子供たち!
12s	That is- Okay.	それはOkayです
15s	Kids? Get down here!	子供たち? 降りてこい!
17s	Why are you guys yelling at us when we're way upstairs?	なんで2階にいるのに叫んでるの?
21s	Just text me. All right. That's not gonna happen.	メールしてよ。わかったよ。それは無理だな。
23s	And, wow! You're not wearing that outfit.	そして、ワオ! その服、着てないじゃん。
25s	What's wrong with it? Honey, do you have anything to say to your daughter...	どうしたんだ? ハニー、娘に何か言うことはないのか...
28s	about her skirt? Sorry.	スカートのことで? すみません。
30s	- Oh, yeah. That looks really cute, sweetheart. - Thanks.	- あら、そうなの。とっても可愛いわよ、あなた - ありがとう
33s	No. It's way too short. People know you're a girl. You don't need to prove it to them.	いいえ、短すぎるわ。みんなあなたが女の子だと知っています。それを証明する必要はありません。
37s	Luke got his head stuck in the banister again.	ルークはまた手すりに頭を突っ込んだのね
39s	I got it. Where's the baby oil?	任せて ベビーオイルはどこ?
42s	It's on our bedside tab- I don't know. Find it.	枕元のタブにあるわ...知らないわよ 探すのよ
47s	Come on!	早く!
48s	Phil & Claire Married 16 years I was out of control growing up.	フィル&クレア 結婚して16年 私は子供の頃、手に負えませんでした。
51s	There, you know? I said it.	ほらね? 言ったんだ
53s	I-I just don't want my kids...	私は子供たちに...
56s	to make the same bad mistakes I made.	同じ過ちを犯して欲しくないんだ
58s	I-If Haley never wakes up on a beach in Florida, half-naked, I've done my job.	もしヘイリーがフロリダのビーチで半裸で目覚めなければ、私は自分の仕事をしたことになります。
1:04	Our job. Right.	私たちの仕事ね そうですね。
1:07	I've done our job.	俺たちの仕事をしたんだ
1:09	iVamos, Manny! Kick it! Kick it! Don't let him- Kick it!	バモス、マニー! 蹴って! 蹴って! 蹴らせないで!
1:13	Manny, go! iA la derecha! iA la derecha!	マニー 行け! 右側です。
1:16	No! No, no.	ダメだ、ダメだ
1:19	- He tripped him, Jay. Where's the penalty? - [ Whistle Blows ]	- 彼がつまづいたんだよ ジェイ、ペナルティは?- 笛を吹いて
1:21	Gloria, they're 0 and 6. Let's take it down a notch.	グロリア、彼らは0と6だ。一段落しましょう。
1:24	Jay & Gloria Married 6 months [ Chuckles ] We're very different.	ジェイ&グロリアは結婚して6ヶ月、私たちはとても変わっていて...
1:27	Jay's from the city. He has a big business.	ジェイは都会出身だ。彼は大きなビジネスをしています。
1:31	I come from a small village. Very poor but very, very beautiful.	私は小さな村から来ました。とても貧しいけれど、とても美しい。

1:36	It's the number one village in all Colombia for all the—	コロンビアで1番の村で...
1:39	What's the word?	何て言ったかな？
1:41	Murders. Yes. The murders.	殺人事件。そうです。殺人事件だ
1:44	Manny, stop him! Stop him! You can do it!	マニー、彼を止めて！彼を止める！あなたなら出来るわ！
1:53	[ Boy ] Damn it, Manny!	くそー、マニー！
1:54	Come on, Coach. You gotta take that kid out.	さあ、コーチ。あの子を連れ出すんだ。
1:57	You wanna take him out? How about I take you out?	彼を連れ出したいのか？私があなただを連れ出すのはどう？
2:00	— Honey, honey. — Why don't you worry about your son?	—ハニー、ハニー。— 自分の息子を心配したらどうですか？
2:03	He spent the first half with his hand in his pants!	前半はパンツに手を突っ込んでいたのよ！
2:09	I've wanted to tell her off for the last six weeks.	この6週間ずっと彼女を諭したかったんだ。
2:13	I'm Josh. Ryan's dad.	僕はジョッシュ。ライアの父親です
2:15	Hi, I'm Gloria Pritchett. Manny's mother.	ハイ、私はグロリア・プリチェット マニーの母親です
2:17	— Oh, and this must be your dad. — Her dad?	—そしてこちらがあなたのお父さんですね— 彼女のお父さん？
2:20	Yeah. No, no. That's funny.	そうです。いやいや 面白いね
2:21	Actually, no, I'm her husband. Don't be fooled by the, uh—	実は私は彼女の夫なんです。騙されないでね
2:25	Give me a second here.	ちょっと待ってくれよ。
2:29	Who is a good girl? Who's that?	誰がいい子なの？それは誰？
2:33	— Oh, she's adorable. — Oh, thank you.	— ああ、彼女は愛らしいですね。— ああ、ありがとう
2:37	Hi, precious. Hello.	ハイ、プレシャス こんにちは
2:41	Uh, we just, uh— We just adopted her from Vietnam. And we're bringing her home for the first time, huh?	私たちはベトナムから彼女を採用しました 初めて家に連れてきたんだよね？
2:46	She's an angel. You and your wife must be thrilled.	彼女は天使だよ。ご夫婦で感激していることでしょう。
2:49	Sorry, sorry, sorry. Daddy needed snacks.	ごめん、ごめん、ごめん。パパにはスナックが必要なの
2:54	[ Grunts ] So, what are we talking about?	[で、何の話？
2:59	Uh, we have been together for— guh, five— five years now?	私たちは一緒にいて 5年になりますか？
3:04	And, uh, we just— we decided we really wanted to have a baby.	そして、私たちは.....本当に赤ちゃんが欲しいと思うようになりました。
3:06	Mitchell & Cameron So, we had initially asked one of our lesbian friends to be a surrogate, but—	ミッチェル&キャメロン 最初はレズビアンの方の友達に代理出産を頼んでいたんだけど...
3:11	Then we figured, they're already mean enough. Can you imagine one of 'em pregnant? Pregnant, no.	でも、彼女たちはもう十分に意地悪だと思ったんです。彼女たちの一人が妊娠したことを想像できますか？妊娠はしていません。
3:15	No, thank you. Ick.	いいえ、結構です。イック。
3:16	You saw that, right? Everybody fawning over Lily,	見ただろう？みんなリリーに夢中になってた

3:19	and then you walk on and suddenly it's all, "Ooh, SkyMall. I gotta buy a motorized tie rack."	そして、歩いていると突然、「おお、スカイモールだ。"電動ネクタイラックを買おう"
3:25	All right, you know, I'm gonna give the speech. You are not giving the speech.	分かったよ、俺が演説をするよ あなたはスピーチをしません。
3:28	You're gonna be stuck with these people for the next five hours.	これから5時間、この人たちと一緒にいることになる。
3:30	You're right, you're right. Okay. I'm sorry.	その通りだ、その通りだ ごめんよ
3:32	- Look at that baby with those cream puffs. - Okay. Excuse me.	- 赤ちゃんとシュークリームを見てください - そうか 失礼します
3:35	Excuse me. This baby would have grown up in a crowded orphanage if it wasn't for us "cream puffs."	失礼 この赤ん坊は混雑した孤児院で育っただろう もし我々「シュークリーム」がいなかったら
3:40	And you know what? Note to all of you who judge- Mitchell!	そして、あなたは何を知っていますか？批判する人たちに注意してください - ミッチェル！
3:42	- Hear this. Love knows no race, creed- - Mitchell. or gender.	- これを聞いてください。愛には人種も信条も性別もありません
3:47	And shame on you, you small-minded, ignorant few- Mitchell.	そして心の狭い無知な数人のあなたを恥じなさい - ミッチェル！
3:49	Mitchell! What?	ミッチェル！何だって？
3:52	[ Whispers ] She's got the cream puffs.	[彼女はシュークリームを持っている
4:00	We would like to pay for everyone's headsets.	みんなのヘッドセットを買いだいたいんだけど
4:15	Buddy. Why do you keep getting stuck like this?	相棒。どうしてこんな風に動けないんだ？
4:18	I thought I could get out this time.	今回は出られると思ったんだけどな。
4:20	I'm just gonna say it. He needs to be checked by a specialist.	言っておくけどね。専門家による検査が必要だ。
4:25	Ow! There. Be free.	オウ！あそこだ。自由になれ
4:27	Excalibur. [ Chuckles ]	エクスカリバー。
4:29	I'm having a friend over today. Who?	今日は友達が来るんだ。誰が？
4:31	Uh, you don't know him. Him? Him?	彼のことは知らないでしょう。彼？彼？
4:35	Ooh, a boy. You gonna kiss him?	ああ、男の子ね。彼にキスするの？
4:37	- Shut up. - [ Phil ] Easy. Easy.	- 黙れ - [ Phil ] 簡単。簡単。
4:40	Yeah, shut up! No, you shut up!	ああ、黙れ！いや、お前が黙れ！
4:42	- Luke, Alex, why don't you take it outside, okay? - And do what?	- ルーク、アレックス、外に出てみてくれないか？ - そして何をする？
4:44	Fight in the sun. It'll be a nice change. Haley.	太陽の下で戦うんだ いい気分転換になるよ Haley.
4:47	[ Phil ] I'm kidding. Who's the boy?	[冗談だよ その子は？
4:49	His name is Dylan.	名前はディランよ
4:51	I might as well tell him not to come... because you guys are just going to embarrass me again.	来ないように言った方がいいわね あなた達はまた私を困らせるだけだから
4:54	Sweetie, hang on a second.	ちょっと待ってね。
4:57	You're 15, and it's the first time you've had a boy over.	15歳で男の子を呼ぶのは初めてだろう？
5:00	I'm bound to be a little surprised, but I'm not gonna embarrass you.	ちょっと驚くかもしれないけど 困らせたりはしないわよ

5:03	- I better charge the camcorder. - [ Cries Out ]	- カムコーダーを充電しないとね -
5:05	I'm kidding. Come on. Who are you talking to?	冗談だよ 勘弁してくれよ。誰に向かって言ってるんだ？
5:09	I'm the cool dad. That's- That's my thing.	私はクールな父親です。それは.....それは私の仕事です。
5:12	I'm hip. I- I surf the Web.	私は流行に敏感です。ネットサーフィンもするし
5:14	I text. "LOL"- Laugh out loud. "OMG"- Oh, my God.	メールもする。"LOL"-大声で笑う。"OMG"-何てこった。
5:18	WTF- Why the face?	"WTF"-その顔は何？
5:20	Um, you know, I know all the dances to High School Musical, so-	ハイスクール・ミュージカルのダンスは全部知っているから...
5:24	[ With Recording ] ♪ We're all in this together ♪ ♪ Yes, we are ♪	♪ 私たちはみんな一緒にいるのよ ♪
5:29	♪ We're all stars Something, something you know it ♪ ♪	♪ 私たちは皆、スターよ 何か、何かがあるはずよ ♪ ♪
5:32	[ Alex ] Mom! Dad! [ Claire ] What happened?	[ Alex ] Mom! パパ! [何があったの？
5:35	Luke just shot me! I didn't mean to.	ルークに撃たれたわ! そんなつもりじゃなかったの
5:39	Are you okay? No.	あなたは大丈夫? 大丈夫じゃない
5:41	- The little bitch shot me. - [ Chuckles ]	- 雌犬が私を撃った。 -
5:43	- Language! - They're only plastic BBs. It was an accident.	- 言葉遣い! ?- ただのプラスチック製のBB弾だよ。それは事故だった。
5:47	What did I tell you would happen if you got him a gun?	彼に銃を持たせたらどうなるかと言ったでしょう？
5:50	Deal with this. Buddy, uncool.	これに対処する。相棒 カッコ悪いな
5:55	That's it? That's- No, no, no, no.	これで終わり? いやいやいや。
5:57	The agreement was that if he shoots someone, you shoot him.	彼が誰かを撃ったら、あなたが彼を撃つという合意でした。
6:00	We were serious about that? Yes, we were.	私たちはそのことに真剣だったのですか? はい、そうです。
6:03	And now you have to follow through.	そして今、あなたはそれに従わなければならない。
6:05	- [ Crying ] I'm so sorry. - Liar.	- すまない。 - ライアー
6:09	Go. He's got a birthday party.	行って 彼の誕生日パーティーがある
6:12	- What's more important here, Dad? - You can shoot him afterwards.	- ここでは何が重要なの パパ? - 終わったら撃てばいい
6:14	He'll be home at 2:00. I can't shoot him at 2:00. I'm showing a house at 2:00.	彼は2時には帰ってくるよ 2時には撃てないよ 2時には家を見せるんだ
6:17	- What about 3:00? - No, he's got a soccer game at 3:00.	- 3時にはサッカーの試合があるからな
6:20	And then- Oh, we gotta leave for that dinner thing at 5:00.	それから... 5時には夕食会に出ないと
6:23	4:15. You could shoot him at 4:15.	4:15. 4時15分に撃てばいい
6:25	Yeah, I guess that works for me. Oh!	ああ それは俺のためになると思う ああ!
6:28	Shoot Luke. Sorry, dude. It's on the calendar.	"ルークを撃つ" ごめんよ、君 カレンダーに書いてあるよ
6:31	Oh, come on!	ああ、頼むよ!
6:34	I'm quitting soccer. It is a game for children.	サッカーは辞めます。子供のためのゲームです。

6:37	No, you're not quitting. You would have stopped that goal if you weren't staring at that little girl.	いや、辞めてないだろ。あの少女を見つめていなければ、あなたはあのゴールを止められたはずです。
6:42	She is not a girl. She's a woman.	彼女は女の子ではありません。彼女は女性だ。
6:47	You know, Gloria, that little blowup with that other mom-	あのね、グロリア、他のママとのちょっとした喧嘩...
6:49	Why do you have to do things like that?	なぜ、あんなことをする必要があるの？
6:51	If somebody says something about my family, I'm going to- I'm just saying.	私の家族を悪く言われたら...言うてみただけです。
6:54	You could take it down here a little bit. That's all.	もうちょっと下げてくれない？それだけだよ。
6:56	Oh, yeah. 'Cause that's where you live, down here.	そうだね。あなたが住んでいるのは下界だからね。
6:58	But I live up here! Yeah, but you don't have to be so emotional all the time.	でも私はここに住んでいる！そうだけど、いつもそんなに感情的にならなくてもいいんだよ。
7:01	That's all I'm saying. Manny, you're with me on this, right?	俺が言いたいのはそれだけだ マニー、君は俺と一緒にいるよね？
7:04	I wanna tell Brenda Feldman I love her. Oh, for God sakes.	ブレンダ・フェルドマンに愛してるって言いたいんだ ああ、頼むよ
7:07	Manny, she's 16. Oh. It's okay for you to take an older lover?	マニー、彼女は16歳だよ ああ 年上の恋人がいてもいいの？
7:10	Hey, watch it. I wanna go to the mall where she works.	おい 気をつけるよ 彼女が働いてるモールに行きたいんだけど
7:13	But first I need to get my white shirt, the silk one.	でも最初に白いシャツを手に入れないといけないんだ シルクのやつだよ
7:17	Okay. If that's what you really want to do. Seriously.	わかったよ 君が本当にそうしたいならね 真面目な話
7:19	Not to be the evil stepdad, but if you put on a puffy white shirt... and declare your love for a 16-year-old,	悪い義父ではないが、もし君がフワフワの白いシャツを着て...16歳の子に愛を告白したら...
7:24	you're gonna be swinging from the flagpole in your puffy white underpants.	白いパンツをはいて 旗竿にぶら下がることになるぞ
7:28	Stop the car. Oh, where are you going?	車を止めて ああ、どこへ行くんだ？
7:35	See? You hurt his feelings. Ah- Well, if it toughens him up a little bit then-	ほらね？彼の気持ちを傷つけた まあ、それで彼が少しでも強くなってくれば...
7:39	Oh, geez. He's picking flowers.	ああ、なんてことだ。彼は花を摘んでいる。
7:42	Manny's very passionate, just like his father.	マニーは父親に似てとても情熱的です。
7:45	My first husband- he's very handsome, but too crazy.	私の最初の夫は...とてもハンサムですが、あまりにもクレイジーです。
7:49	It seemed like all we did was fight and make love, fight and make love, fight and make love.	私たちは、喧嘩しては愛し、喧嘩しては愛し、喧嘩しては愛しているだけのようでした。
7:54	One time, I'm not kidding you, we fell out the window together.	一度は、冗談抜きで一緒に窓から落ちたこともありますよ。
7:58	[ Laughing ] Which- Which one were you doing?	[どっちなんだよ？
8:02	I'm hearing this for the first time.	この話は初めて聞きました。
8:04	This doesn't worry you? She barely slept on the plane and she's still wide awake.	心配じゃないのか？彼女は飛行機でほとんど寝ていないのに、まだ起きているのよ。
8:09	- Oh, stop worrying. - I can't.	- ああ、心配するな。 - できないわ

8:12	That– That orphanage was all women. Maybe she just– she can't fall asleep unless she feels a woman's shape.	その... その孤児院は全員女性だった。たぶん彼女は...女性の形を感じないと眠れないのよ
8:17	I guess that's possible. So here.	それはあり得るな ここでは
8:21	What the hell is that supposed to mean?	それは一体どういう意味なの？
8:23	Yes, I've gained a few extra pounds while we were expecting the baby,	妊娠中に体重が増えてしまいました。
8:26	which has been very difficult.	それはとても大変なことでした。
8:29	But apparently your body does a nesting, very maternal, primal thing...	でも、どうやらあなたの体は巣作りをして、とても母性的で原始的なことをしているようです...。
8:33	where it retains nutrients– some sort of molecular physiology thing.	養分を保持するという、ある種の分子生理学的なものです。
8:37	But that's science.	でもそれは科学の話です。
8:39	You can't– You can't fight it, so–	闘うことはできませんよ。
8:46	– I'm not saying anything. – You're saying everything.	– 私は何も言っていません。 – あなたが全部言う るのよ
8:50	Count to three. One, two–	3つ数えて 1、2...
8:54	Oh, Cam. This is beautiful. Oh, my God. Do you love it?	カム... きれいだわ 驚いたわ 気に入った？
8:58	What the hell is that?	何なんだこれは？
9:00	I had Andre do it while we were gone. Is that us, with wings?	私たちがいない間に アンドレにやらせたのよ 翼の ある私たち？
9:05	We're floating above her, always there to protect her.	私たちは彼女の上に浮かんでいて、いつも彼女を守 っている。
9:07	Okay. Well, that's reassuring, right, Lily?	そうか それは心強いわね、リリー？
9:10	Yes, we tore you away from everything you know, but don't worry, things are normal here.	私たちは、あなたの知っているすべてのものからあ なたを引き離しました。しかし、心配しないでくだ さい、ここでは普通のことです。
9:13	Your fathers are floating fairies. No, can you call Andre,	あなた方の父親は浮世離れした妖精です。いいえ、 アンドレに電話してください。
9:15	have him paint something a little less gay?	アンドレに電話して、もう少しゲイっぽくない絵を 描いてもらったら？
9:18	By the way, we need to stop having friends with names like Andre.	ところで、アンドレみたいな名前の友達を作るのは やめようよ。
9:21	Redheaded dad is angry daddy. No, I'm not.	赤毛のお父さんは怒りのお父さん。いや、そうじゃ ないよ。
9:24	Yes, you are. Even Pepper pointed it out on the way home from the airport.	はい、そうですね。空港からの帰り道、ペッパーに も指摘されました。
9:27	Okay, that's another one– Pepper.	よし、これもペッパーだ。
9:29	Okay, what's up?	どうしたんだ？
9:31	All right, look. I–	分かったよ I–
9:34	I– I never told my family we were adopting a baby.	家族には養子縁組の話をしてないの
9:38	And– I know.	分かってます
9:40	You do? Yeah, and I don't blame you. I know your family.	君は？君を責めたりしないよ 君の家族を知ってい るからね
9:44	You'd tell 'em. They'd say something judgmental.	君が家族に話すと 批判的なことを言うだろう
9:46	Exactly. You'd get mad.	その通り。あなたは怒るでしょう。

9:48	I know. And then something that's supposed to be nothing but joyful... suddenly turns into this huge fight.	そうですね。そして、本来ならば楽しいはずのことが、突然、大喧嘩になってしまうのです。
9:52	And who wants a big, emotional scene like that? Thank you. Thank you.	そんな感動的なシーンを誰が望む？ありがとうございます。
9:55	I'm so— I'm so relieved you understand.	います。ありがとう
9:58	I invited them over for dinner tonight.	理解してもらえてホッとしたよ
10:01	What? I had to. This would have gone on forever. You're an avoider.	今夜のディナーに招待しました
10:06	No. No. No. Cam, I'm calling them right now and canceling.	そうしなければならなかったんだ 永遠に続いてい
10:08	No, you're not. You're telling your family you adopted a baby, tonight.	ただろう あなたは避けて通る人ね
10:12	And you do have avoidance issues. Even Longinus said so.	いやいやいや カム、今すぐ電話してキャンセルす
10:15	Are— Are you really not hearing these names?	るよ
10:20	[ Doorbell Rings ] [ Haley ] Don't answer it! I'll get it!	そうじゃないわ 今夜、家族に養子縁組の話をする
10:30	Hi. Hey, you must be Dylan.	んだよ
10:33	Hey. Dylan. Yeah. I'm Haley's mother.	あなたには回避能力の問題があるわ ロンギヌスも
10:36	Hey. Mm-hmm.	そうやってた
10:37	Come on. Let's go. [ Clears Throat ]	本当に名前を聞いてないのか？
10:39	Okay. Um—	
10:42	Hang on one second. Um— Whoa.	[出ないで！出るわよ
10:45	Dylan, you're still in high school?	やあ、君がディランだね？
10:48	Yeah, I'm a senior. A senior. Okay. Cool.	Hey、ディラン ええ、ヘイリーの母です
10:53	Hey, Phil. Sweetie. Honey. He is Dylan, and he is a senior.	ヘイリーの母です
10:55	[ Whispers ] You have to scare him.	行こうよ 行きましょう。
10:58	Let me meet this "playa."	ちょっと待ってね。えーと、ワオ。
11:05	Phil Dunphy, yo.	ディランさん、まだ高校生なんですか？
11:09	It's like that. You just— You just stare down at 'em, let the eyes do the work.	ええ、私は先輩です、上級生か… そうか いいね
11:13	Your mouth might be saying, "Hey, we cool," but your eyes are like, "No, we not."	ねえ、フィル。スイーティー ハニー 彼はディラ
11:17	Nice to meet you. "No, it's not."	ン、彼はシニアです。
11:21	It's all good.	脅かさないとダメよ
11:24	Yo. Yo.	この "プラヤ "に会わせてくれ
11:26	Okay, I see you two guys— Wait, wait, wait.	フィル・ダンフィー、よ
11:30	You two—	といった感じです。彼らをじっと見て 目に仕事を
11:33	You two keep it real, know what I mean, son?	させるんだ
11:35	Not really.	口では "イケてる "と言っても 目は "イケてない
11:37	Please, stop. That's cool.	"と思ってる
11:40	Ow. Oh, God! That's my back. Oh, honey. Sweetheart.	"お会いできて光栄です" "いや、そうじゃないよ"
11:42	Ow! Oh! I slipped in the baby oil.	"大丈夫だよ"
11:42	Oh, where you from originally?	よっ。そうだな

11:46	I could defeat you if it came to a physical confrontation.	"物理的な対決になれば あなたに勝てるわ"
11:49	Ow! Ow! Ow! Ow! I don't know about this. Should I call a doctor?	オウ！痛っ！痛っ！痛っ！これはどうかな？お医者さん呼びましょうか？
11:52	No, no, no, no, no. Okay.	いや、いや、いや、いや、いや。そうですか。
11:55	You're very strong, homes. Thanks.	君はとても強いね、ホームズ。ありがとう。
11:57	Okay. Nice—Nice soft landing. There you go.	よし いい感じのソフトランディングですね。そうですね。
12:00	Okay. I am on my side though. Okay, let's go. Come on. So just flip me right back, and we're good. [ Sighs ]	よし、僕は僕の味方だ。さあ、行きましょう。さあだから、すぐに折り返してくれればいいんだよ。
12:05	We'll be good.	私たちは良いことをします
12:07	I just need to get flipped right on my back, and we should be fine. So—	仰向けになってくれればいいんだけどね。そう
12:15	Brenda Feldman.	ブレンダ・フェルドマン
12:19	What is that? A poem I have written for Brenda Feldman.	それは何ですか？ブレンダ・フェルドマンのために書いた詩だよ
12:21	— Of course it is. — I put my thoughts into words and now my words into action.	— そうですよね — 私は自分の考えを言葉にして、今は言葉を行動に移しています。
12:26	Hey, I'll give you 50 bucks not to do this.	ねえ 50ドルあげるから やめてちょうだい
12:29	I'm 11 years old. What am I gonna do with money?	私は11歳。お金で何をやるの？
12:32	What are you gonna do with a 16-year-old?	16歳の子供をどうするんだ？
12:34	He's like a bullfighter. Mmm. You ever see a bullfight?	闘牛士のようなものだ。うーん。闘牛を見たことある？
12:39	— I can't watch this. — You're in such a bad mood.	— 見られないよ。 - 君はとても不機嫌だね。
12:41	And I know why. It's because that man thought you were my father.	理由はわかってるわ あの男があなたを私の父だと思ったからよ。
12:45	No. Yes.	いや そうだ
12:47	No. When you say "No" like that, it's always "Yes."	いいえ あなたが "いいえ "と言う時は いつも "はい "なのよ
12:50	Come on. We're in the mall. Let's get you, like, some younger clothes.	勘弁してくれよ ショッピングモールにいるんだから もっと若い服を買おうよ
12:53	There's a store there. I don't need any younger clothes.	そこに店がある 若い服なんていらさないよ
12:56	And I don't care what some jackass in a pair of ripped jeans thinks about me.	破れたジーンズを履いたバカにどう思われようと気にしないわ
13:00	Good. You shouldn't. You should only care what I think.	いいね 気にしなくていいよ。私がどう思うかだけを気にすればいい。
13:04	I love you, and I don't care how old you are.	私はあなたを愛しているし、あなたが何歳であろうと気にしないわ。
13:06	So stop being a gloomy goose and stop being so hard on Manny.	だから暗い話はやめて マニーに厳しくするのもやめて
13:10	The only reason I'm hard on Manny... is just because I don't wanna see him make a fool of himself.	私がマニーに厳しいのは彼が馬鹿にされるのを見たくないからよ
13:15	And I can smell that hair goo of his from here.	ここから彼の髪の毛の匂いがするよ



13:18	Look, I don't know what's gonna happen to him over there.	彼があそこでどうなるかはわからないけど
13:21	But you're his family now, and that means only one thing—	でも今は君たちが彼の家族であり、その意味は一つしかない...
13:24	You be the wind in his back, not the spit in his face.	あなたは彼の背中に風を送り、顔に唾を吐くのではなく、彼の顔に風を送りなさい。
13:29	What? It's something my mom always says.	母がいつも言っている言葉です。
13:32	It's gorgeous in Spanish. Look, he's there.	スペイン語だと素敵だね 見て、彼がいる。
13:40	She has a boyfriend. Oh, I'm sorry, mi niño.	ボーイフレンドがいるんだ ああ、ごめんよ、ミーニーニョ。
13:44	I gave her my heart, she gave me a picture of me as an old-time sheriff.	心臓を渡したら 昔の保安官の写真を渡されたんだ
13:51	That was pretty stupid of me, wasn't it? No, mi amor.	俺がバカだったよな？違うわ、私の愛しい人。
13:54	It was brave. Right, Jay? Brave.	勇敢だったよ そうだろ ジェイ？勇敢だ
13:58	W-Well, you'll know better next time.	次はもっとうまくやれるさ
14:00	Come on. Let's get a pretzel.	さあ プレッツェルを食べよう
14:04	Mentira. A mí sí me gusta.	メンティラ。私は好きだけどね
14:10	Uh, excuse me, sir. We ask that all mall-walkers stay to the right.	失礼ですが モールを歩く方は 右側に寄ってください
14:27	[ Haley ] Alex, get out! Mom!	[アレックス、出て行って！ママ！
14:30	Alex, leave your sister alone.	アレックス、妹に手を出さないで。
14:32	I was just getting my book. Gosh.	本を取りに来ただけよ Gosh.
14:34	I know, sweetie. But you need to respect their privacy.	分かってるわ、あなた。でも彼らのプライバシーを尊重する必要があるわ。
14:38	What are they doing up there? Nothing.	あそこで何をしているの？別に
14:40	Lying on her bed, watching a movie.	ベッドに寝そべって映画を見ています
14:43	Okay. Okay.	そうか そうか
14:46	Um, I'm making a cake for tonight. You wanna help me with the frosting?	今夜のためにケーキを作るんだけど 霜取りを手伝ってくれる？
14:50	Sure.	もちろん
14:52	So, you know, if Haley got pregnant, would you ever pretend she has mono for a few months, and then, like, tell everyone the baby's yours?	もしヘイリーが妊娠したら、数ヶ月間は彼女がモノマネ芸人のふりをして、それからみんなに自分の赤ちゃんだと伝えてくれる？
15:00	What? This senior at school was "out sick" for four months,	何だって？この先輩は、4ヶ月間「病欠」していました。
15:04	but Jenna Resnick swears she saw her breast-feeding at a coin-op car wash.	しかしジェナ・レズニックは コイン洗車場で授乳している彼女を見たと言っている
15:13	Buddy, what are you wearing?	相棒 その服は何だ？
15:15	— Nothing. — Uh-uh. No jacket.	— 別に — あ、うん。上着なし。
15:18	One hat. How many pairs of underwear do you have on?	帽子1つ 下着は何枚持っている？
15:22	One. [ Sighs ] Six.	1枚。6枚
15:26	First of all, it would be really cool to see Haley that fat.	まず第一に、ヘイリーがあんなに太っているのを見るのは本当にクールだわ。
15:29	And how awesome would it be to have a fake little brother who's really my nephew.	そして、どんなに素晴らしいかというと、本当は私の甥っ子である偽の弟のようなものです。
15:33	Haley is not getting pregnant. [ Clears Throat ]	ヘイリーは妊娠しません。

15:36	Just saying "if." I know.	"if"と言っただけよ、分かっている。
15:37	And I know you like to make trouble for your sister, but it's not gonna work this time.	姉を困らせるのが好きなのはわかるが、今回はうまくいかないだろう。
15:41	You know why? 'Cause your sister's a good girl.	なぜだかわかりますか？あなたのお姉さんが良い子だからです。
15:44	I know. I was just like her when I was—	そうだね。私も昔は彼女のようにだった...
15:48	I want you to know, I'm not enjoying this.	言っておくが、俺は楽しんでいるわけではない。
15:51	But this is an important lesson that you're learning.	でも、これは君が学んでいる重要なレッスンだ。
15:54	So, soak it. Keep it.	だから、それに浸って。持っていてください。
15:59	You're too close. It's gonna hurt.	あなたは近すぎる。痛いぞ
16:01	It's supposed to hurt.	痛いはずなんだ
16:03	— And why are you smiling? — I'm— What?	—なぜ笑っているの？— 私は...何？
16:18	Oh, forget it. I can't do this.	もういいよ 私には無理だわ
16:21	The point is you're scared. I think you've learned your lesson.	要するに君は怖いんだ もう懲り懲りでしょう
16:26	Mom! What are you doing?	ママ！何してるのよ？
16:29	Oh, hey! I was just, um, dropping off some laundry.	ああ、ちょっと！洗濯物を取りに来ただけよ
16:31	— Is this a bad time? — Yeah.	—間が悪かった？— ああ
16:33	Oh. Okay.	ああ そうですか
16:37	Uh, can you shut the door, please?	ドアを閉めてくれないか？
16:38	Actually, we're just gonna go ahead and leave that open.	開いたままにしておきましょう
16:42	Why?	なぜ？
16:43	Because I have, uh, seen this little show before—	なぜなら、私はこの小さなショーを前に見たことがあるからです.....。
16:46	lying on the bed with a tall senior.	背の高い先輩とベッドに横になって
16:49	One minute you're just friends, watching Falcon Crest, and the next you're lying underneath the air hockey table with your bra in your pocket.	ファルコン・クレストを見ている ただの友人だったのに 次の瞬間には エアホッケーテーブルの下でブラジャーをポケットに入れて寝ていた
16:54	Whoa. Mom!	おっと。ママ！
16:55	— [ Whimpering ] You hit my bone! — It was an accident!	—私の骨に当たったわ！— 事故なのよ！
16:58	— I thought you were my friend! — I am your friend.	—友達だと思ってたのに！— 私はあなたの友人です。
17:02	Dad! Dad, Dad. You have got to talk to Mom.	パパ！Dad, Dad. ママと話をしてよ
17:04	She is, like, completely freaking out and embarrassing me!	彼女は、完全におかしくなっていて、私を困らせているんだ！
17:07	Honey, your mom isn't always as cool about things as— [ Shoots ] — Ow!	ハニー、君のママはいつも冷静じゃないよ...
17:10	What is with this thing?	これは何なの？
17:15	My dad. Uh, my dad still isn't completely comfortable with this.	私の父です。ええと、父はまだ完全には納得していません。
17:20	Um— He—He still does this thing. It's been five years now.	えーと、彼はまだこのことをやっています。もう5年になります。

17:23	And he still does this thing where he announces himself... before walking into any room we're in...	父はいまだにこんなことをしています...私たちがいる部屋に入る前に...自分の名前を告げるのです...
17:28	just to make sure he doesn't have to ever see us kiss.	キスを見られないようにするためにね
17:31	Wish my mother had that system.	私の母がそのシステムを持っていたらいいのに。
17:34	Remember? Not now.	忘れたの? 今は違う
17:36	I still can't believe you did this to me.	あなたが私にしたことがまだ信じられないわ
17:38	Would you get in the spirit of things? It's a celebration.	その気になってくれないか? お祝いだよ
17:45	- Oh, God. - Okay, I'm gonna go get Lily ready.	- ああ、神様。 - じゃあ、リリーの準備をしてくるわね
17:48	Okay. And I want you to just come straight out with it.	そうですね。率直に言ってほしいんだ。
17:52	All right. Okay. You can do this.	わかった。よし、君ならできる
17:53	Yeah. Sports guy chest bump. No. Sports guy chest bump.	いいよ スポーツマンの胸騒ぎ いや、スポーツマンの胸騒ぎだ
17:56	Cam. Oh! All right. Go. Do it. Go.	カム ああ、そうか いいよ やって やれよ
18:05	Hey. Hi. Hey.	ハイ、ハイ
18:08	How are you? Hi, guys. Hey.	お元気ですか? やあ、みんな お待たせしました。
18:10	That looks good. Oh, thank you. Thanks.	いい感じですね。ああ、ありがとう。ありがとう。
18:12	Don't thank us. Open it. Dad is coming right behind.	お礼はいいよ。開けてみて。父はすぐ後ろに来ている。
18:16	[ Jay ] Knock, knock! We're here. Coming in!	[ Jay ] ノック、ノック! 我々はこちらにいる。入るぞ!
18:18	Don't worry, Dad. Nothing gay going on here.	心配しないで、お父さん。何も無いよ
18:21	May I take your multicolored coat and bejeweled cap?	あなたの色とりどりのコートと宝石をちりばめた帽子をもらってもいいですか?
18:24	Yeah. Yeah. Hey, Jay.	ああ やあ、ジェイ
18:27	Gloria, hi. Hi.	グロリア、ハイ、ハイ
18:29	How are you? Hi, Dad. Hi, Gloria. How are you?	お元気ですか? ハイ、パパ ハイ、グロリア お元気ですか?
18:32	Oh, what a beautiful dress. Ay, thank you, Phil.	なんて美しいドレスなんだ ありがとうごさいます、フィル
18:35	Okay. Oh, hey- Phil.	ありがとう ああ、ちょっと...フィル
18:39	That's how she says "Phil." Not "feel." Phil. Oh.	彼女は「フィル」と言うんだよ "フィール" じゃない フィル ああ
18:41	- So how was your trip? - It was good. It was good actually.	- 旅行はどうだった? - 良かったよ 本当に良かった
18:44	But, um, about that, I- I have something that I need to tell you guys.	でも、そのことで、皆さんにお伝えしたいことがあるんです。
18:48	Um- Uh, we didn't just go to Vietnam for pleasure.	私たちはただ楽しむためにベトナムに行ったわけではありません。
18:51	We, uh, kind of have some big news.	ちょっとしたビッグニュースがあるんだ。
18:53	Oh, God. If Cam comes out here with boobs, I'm leaving.	困ったな キャンがおっぱいを出してきたら 私は帰るわよ
18:56	- [ Claire ] Dad. - I hope he didn't embarrass you, Mom.	- パパ - ママを困らせてないかしら?
18:59	Oh, don't mind her. Haley had her first boy over today... and Phil shot him.	気にしないで ヘイリーが初めての男の子を連れてきて フィルが撃ったのよ

19:05	Anyway, um, so, about- about a year ago,	とにかく約1年前に-
19:08	Cam and I started feeling this longing,	カムと私はこの憧れを感じ始めました。
19:10	you know,	もっと何か欲しいと感じ始めたんだ赤ちゃんが欲しいとか?
19:13	for something more, like, uh, maybe a baby?	- それはダメだな - "悪い考え"とはどういう意味ですか?
19:15	- Ooh, that's a bad idea. - What do you mean, "bad idea"?	子供には母親が必要よ つまり、あなたたち二人が退屈しているなら、犬を飼うといいわ。
19:19	Well, kids need a mother. I mean if you two guys are bored, get a dog.	退屈してないよ パパ
19:21	Okay, we're not bored, Dad.	私は君を支持するよ ミッチェル たとえ君が私の息子でなくてもね
19:24	I support you, Mitchell, even though you're not my son.	パパが言おうとしているのは...
19:26	I-I-I-I think what Dad is trying to say...	ミッチェルは少し堅苦しいんじゃないかと
19:29	is that, Mitchell, you're a little uptight.	- 子供は混乱をもたらすそして君はそれをうまく処理していない - パパが言っているのはそんなことじゃないよ
19:33	- Kids bring chaos, and- and you don't handle it well. - That's not what Dad's saying.	君が言っていることだよ 全然違う意味で侮辱しているんだよ
19:36	That's what you're saying. And it's insulting in a whole different way.	よし、みんな。みんなでチャホヤされようぜ
19:39	Okay, people. Let's all "chillax."	キャメロンおじさんはどこ? ありがとうございます
19:41	Hey, where's Uncle Cameron? Thank you. Thank you.	ありがとう
19:44	Someone who's not insulting me notices he's not here.	私を侮辱しない人は彼がいないことに気づくのよ
19:48	Oh, so that's the big announcement, huh? You two broke up.	そうか、それが重大発表なのか? 二人は別れたのね
19:50	Well- Well, a baby wasn't gonna help that anyway.	赤ちゃんがいてもどうにもならないわね
19:54	And let me tell you. You're better off, because he was a bit of a drama queen.	言っておくけど 彼はちょっとしたドラマの女王だったからね
19:56	No, no, no. Stop. Stop. No.	いやいやいや やめて やめて やめて
20:01	You come into my house and you insult me and my boyfriend, who, by the way, is not that dramatic-	私の家に入ってきて 私と私の彼氏を侮辱した その彼氏は そんなにドラマチックではないけど...
20:17	♪ [ Stereo: Man Singing In Zulu ] Oh, God.	ああ、もう。
20:20	We adopted a baby. ♪ And it moves us all ♪	私たちは赤ちゃんを採用しました ♪ そして、それは私たちの心を動かします。 ♪
20:21	Her name is Lily. Oh.	彼女の名前はリリー ああ
20:24	Exciting! Just turn it off.	ワクワクする! 消してよ
20:26	I can't turn it off. It's who I am.	消せないわ それが私なのよ。
20:29	The music. Oh, yes, the music. [ Chuckles ]	音楽だよ。そうそう、音楽ですね。
20:30	♪ [ Stops ] Come say hi to Lily.	♪ リリーに挨拶に来てください。
20:34	Ay, miren a la princesita. The little princess. [ Haley ] She's so cute!	ああ、小さなお姫様を見てください。小さなお姫様。[彼女はとてもかわいいわ!]
20:36	So cute. Thank you.	とてもかわいい。ありがとう
	[ Claire ] Let me see her. Let me see her. Let me see her.	見せて、見せて

20:39	Hi there, Lily.	こんにちは、リリー。
20:41	Lily. Isn't that gonna be hard for her to say? [ Haley ] So cute.	"リリー" 彼女が言うのは難しいかな? [かわいいわね
20:44	Phil. Excuse me.	フィル. 失礼します
20:47	Okay, I-I-I know that I said I thought this was a bad idea.	分かったわ、私はこれが悪い考えだと言ったけど
20:50	But, uh, what do I know?	でも...どうしたらいいの?
20:55	I mean, it's not like I wrote the book on fatherhood. Been trying all my life to get it right. I'm still screwing up.	父親としての本を書いたわけでもないし、ずっと努力してきたんだが俺はまだ失敗している
21:01	- Right, Manny? - I wrote a song about it in the car.	- そうだろ、マニー?- 俺は車の中でそのことを歌にしたんだ
21:04	Of course you did. Uh-	もちろんそうだろうな ええと
21:07	Anyway, I'm happy for you. And, uh, you should know that, uh,	とにかく俺は君のために幸せだよ それと、知っておいて欲しいんだけど...
21:11	I'm not here to spit in your face, I'm here to... blow at your back.	私はあなたの顔に唾を吐くためにここにいるのではなく、あなたの背中に息を吹きかけるためにここにいるのです。
21:17	I don't understand what that means. I don't-	意味が分かりません。私は...
21:19	Well, it's- it's supposed to sound better in Spanish.	スペイン語の方が響きがいいんだよ
21:27	Oh, that's beautiful. That's really nice.	綺麗だわ 本当に素敵だわ
21:29	And thank you too.	こちらこそありがとう
21:32	Anyhow, Mitch, uh-	とにかく ミッチは...
21:34	- No, Dad, it's- it's- - [ Lily Crying ]	- いや、父さん、それは... - リリーは泣いています
21:37	I got her. I got her. Oh, she's crying.	ああ、彼女は泣いている。
21:39	She wants her grandpa! She wants her daddy!	彼女はおじいちゃんを求めている。パパが欲しいのよ!
21:41	Do you wanna meet Grandpa? What? Are you kidding?	おじいちゃんに会いたいの? 何? 冗談でしょう?
21:43	She's one of us now. Let me see the little pot sticker. [ Chuckling ]	彼女はもう我々の一員だ 小さな鍋敷きを見せてください。
21:47	Hey, you're a cutie, aren't you?	ねえ、あなたはかわいいでしょう?
21:50	Ah. Look at this. [ All Fussing ]	ああ、これを見てください。
21:54	[ Jay ] We're from different worlds, yet we somehow fit together.	違う世界の人間だけど、なんだかしっくりくるんだよね。
21:59	Love is what binds us,	愛は私たちを結びつけるものです。
22:01	through fair or stormy weather.	晴れの日も荒れの日も。
22:04	I stand before you now with only one agenda-	私はたった一つの目的を持ってあなたの前に立っています。
22:07	To let you know my heart is yours, Feldman comma Brenda.	"私の心はあなたのものだ"と知らせるために フェルドマン・コンマ・ブレンダ"
22:13	I mean, seriously.	真面目に言ってるのよ
22:17	Luke, so far, hasn't beaten me in basketball.	ルークは今のところバスケットで私に勝っていません。
22:21	It's 2-0. 2-0. Okay. Okay.	2-0だよ 2-0. いいよ わかった
22:25	Get that weak stuff out of my kitchen! Dad, stop it!	その弱いものを私の台所から追い出せ! パパ、やめて!
22:29	Can you do me a favor? Just grab-	お願いがあるんだけど 掴んで...

22:31	Ooh! How's the weather down there?	そっちの天気はどうだ？
22:33	But when the day comes that he does win- if- you know- if/when-	でももし彼が勝つ日が来たら...もしね...もしね...
22:38	he beats me, I'm just gonna be like, "Well done. Well done."	彼が私を打ち負かしたとしても、私は「よくやった」と思うだろう。よくやった。
22:42	Just, like, let him- Just support him... in- in- in that kind of stuff.	ただ、彼を応援してあげて.....そういうことで。
22:46	I mean, I'd probably want to go, like, two out of three and just see what happens there, but-	つまり、3回のうち2回は出場したいし、そこで何が起こるか見てみたいけど....。